



UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA

***PENGARUH NAHU BASRAH DAN NAHU KUFAH
TERHADAP MAKNA DAN TERJEMAHAN
SYAWĀHID QUR'ĀNIYYAH DALAM KITAB AL-INṢĀF***

ABDUL AZIM BIN ABDUL HAMID

FBMK 2017 73



**PENGARUH NAHU BASRAH DAN NAHU KUFAH
TERHADAP MAKNA DAN TERJEMAHAN
SYAWĀHID QUR'ĀNIYYAH DALAM KITAB AL-INŞĀF**

Oleh

ABDUL AZIM BIN ABDUL HAMID

Tesis ini dikemukakan kepada Sekolah Pengajian Siswazah,
Universiti Putra Malaysia sebagai memenuhi
keperluan untuk Ijazah Sarjana Sastera

September 2017

HAK CIPTA

Semua bahan yang terkandung dalam tesis ini, termasuk teks tanpa had, logo, ikon, gambar dan semua karya seni lain adalah bahan hak cipta Universiti Putra Malaysia kecuali dinyatakan sebaliknya. Penggunaan mana-mana bahan yang terkandung dalam tesis ini dibenarkan untuk tujuan bukan komersil daripada pemegang hak cipta. Penggunaan komersil bahan hanya boleh dibuat dengan kebenaran bertulis terdahulu yang nyata daripada Universiti Putra Malaysia.

Hak Cipta © Universiti Putra Malaysia



Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia
sebagai memenuhi keperluan untuk Ijazah Sarjana Sastera

**PENGARUH NAHU BASRAH DAN NAHU KUFAH
TERHADAP MAKNA DAN TERJEMAHAN
SYAWĀHID QUR'ĀNIYYAH DALAM KITAB AL-INŞĀF**

Oleh

ABDUL AZIM BIN ABDUL HAMID

September 2017

Pengerusi : Prof. Madya Ab. Halim Bin Mohamad, PhD
Fakulti : Bahasa Moden dan Komunikasi

Al-Qur'an merupakan sumber kajian dalam ilmu nahu Arab. Ulama nahu Arab sama ada Basrah atau Kufah mencari ayat-ayat daripada al-Qur'an sebagai hujah nahu mereka. Oleh sebab itu, kajian ini bertujuan menganalisis pengaruh nahu Basrah dan Kufah terhadap terjemahan sumber al-Qur'an, iaitu *syawāhid Qur'āniyyah* dalam kitab al-Inşāf. Dengan berpandukan kesemua masalah nahu yang terdapat dalam kitab ini, kesemua *syawāhid Qur'āniyyah* dianalisis bagi melihat kedudukannya dari sudut makna sama ada mengubah kedudukan makna atau tidak. Tumpuan kajian diberikan terhadap *syawāhid Qur'āniyyah* yang mengubah kedudukan makna bagi menilai bentuk perbezaan yang berhasil daripada terjemahan petikan ayat al-Qur'an tersebut, mengikut pendapat nahu Basrah dan Kufah. Berpaksikan kaedah kualitatif dengan menggunakan reka bentuk analisis dokumen, kajian ini cuba mencapai objektif utama kajian untuk melihat sejauh mana pengaruh perselisihan nahu Basrah dan Kufah terhadap penterjemahan *syawāhid Qur'āniyyah* ke bahasa Malaysia, bahasa Indonesia dan bahasa Inggeris. Sehubungan dengan itu, tiga terjemahan daripada tiga bahasa yang berbeza digunakan sebagai bahan analisis, iaitu Tafsir Pimpinan al-Rahman (TPAR) bagi bahasa Malaysia, al-Qur'an dan Terjemahannya ke dalam Bahasa Indonesia (AQTBI) bagi bahasa Indonesia dan *The Holy Qur'an* (THQ) bagi bahasa Inggeris. Hasil kajian mendapati, daripada 41 masalah yang mempunyai *syawāhid Qur'āniyyah*, hanya 18 masalah sahaja yang mengubah makna. Manakala 23 masalah lagi tidak mengubah makna. Sebanyak 40 *syawāhid Qur'āniyyah* dikumpulkan daripada masalah yang mengubah makna. Hasil analisis terhadap tiga al-Qur'an terjemahan mendapati wujudnya kesamaan terjemahan mengikut pendapat nahu Basrah dan Kufah dengan jumlah terjemahan mengikut kaedah Basrah lebih banyak, iaitu 79 (66%) kali terjemahan berbanding Kufah dengan 40 (34%) kali terjemahan. Semoga hasil daripada kajian ini dapat memberi sumbangan dalam bidang terjemahan al-Qur'an bagi memantapkan lagi proses terjemahan al-Qur'an di Malaysia.

Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia
in fulfilment of the requirement for the Degree of Master of Art

**THE INFLUENCE OF SYNTAX BASRAH AND SYNTAX KUFAH IN
RELATION TO THE MEANING AND INTERPRETATION OF *SYAWĀHID
QUR'ĀNIYYAH* IN AL-INṢĀF SCRIPTURE**

By

ABDUL AZIM BIN ABDUL HAMID

September 2017

Chairman : Prof. Madya Ab. Halim Bin Mohamad, PhD
Faculty : Modern Languages and Communication

Al-Qur'an is the ultimate source of Arabic syntax research. The Arabic syntax scholars either Basrah or Kufah, search the ayah from al-Quran for their point of views. Therefore, the purpose of this research is to analyse the influence of Basrah and Kufah syntax towards the interpretation of the source of al-Qur'an that is *syawāhid Qur'āniyyah* in the al-Inṣāf book. Based on all the syntax problems in the book, all *syawāhid Qur'āniyyah* is analysed to ensure that its position change the original meaning. The focus of this research towards *syawāhid Qur'āniyyah* that changes the position of meaning in order to evaluate the different type resulted from the interpretation from the Qur'an, based on syntax point of view within Basrah and Kufah. Qualitative method is used and by using the content analysis, this research aims to achieve the main objective of which to see how far the influence of differences in Basrah and Kufah syntax in the interpretation of *syawāhid Qur'āniyyah* into Malay, Indonesian and English. Nevertheless, these three interpretations from the three different languages are used as an analysis item. The analysis items from the *Tafsir Pimpinan al-Rahman* (TPAR) for Malay, *al-Qur'an dan Terjemahannya ke dalam Bahasa Indonesia* (AQTBI) for Indonesian and The Holy Quran (THQ) for English. From the research, out of 41 problems that have *syawāhid Qur'āniyyah*, only 18 problems changed the meaning. The total of 40 *syawāhid Qur'āniyyah* that changed the meaning has been collected. Based on three al-Qur'an interpretations, analysis revealed similarity of interpretation based on Basrah and Kufah syntax with 79 (66%) total of interpretation based on Basrah as compared to 40 (34%) total number of interpretation by Kufah. This research is expected to give a major contribution in strengthening the area of al-Qur'an interpretation in Malaysia.

PENGHARGAAN

Bismillahirrahmanirrahim. Selawat dan salam ke atas junjungan Nabi Muhammad S.A.W dan seisi keluarganya, mudah-mudahan diperolehi shafaatnya di akhirat kelak.

Bersyukur ke hadrat Ilahi kerana dengan limpahan kurnia serta izin-Nya, saya dapat menyiapkan tesis ini bagi memenuhi syarat penganugerahan ijazah Sarjana Sastera Bahasa Arab, Universiti Putra Malaysia.

Seterusnya, saya mengambil kesempatan yang ada untuk merakamkan penghargaan dan terima kasih yang tidak terhingga kepada Pengerusi Penyelia tesis ini, iaitu Prof. Madya Dr. Ab. Halim Bin Mohamad yang telah banyak membantu, bersabar dalam membimbang, tidak jemu memberi tunjuk ajar dalam menyelia kerja-kerja penyelidikan sehingga tesis ini dapat disiapkan dengan jayanya. Juga tidak dilupa kepada Dr. Mohd Sukki Bin Othman selaku Ahli Penyelia di atas pertolongan dan sumbangan buah fikiran yang membantu menyiapkan tesis ini. Terima kasih juga saya rakamkan kepada semua kakitangan dan pensyarah Jabatan Bahasa Arab, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi yang banyak membantu sepanjang pengajian saya di Universiti Putra Malaysia.

Juga tidak dilupakan penghargaan ini kepada kedua ibu bapa saya, Abdul Hamid Sulaiman dan Hawillah Binti Man yang banyak mendokong dari sudut moral dan kewangan. Juga buat isteri tercinta, Siti Salwa Binti Ishak dan anak Zahratul Ulya kerana menjadi sumber inspirasi, memberi dorongan dan sokongan sepanjang penyelidikan dan penulisan tesis ini.

Terima kasih juga ditujukan kepada semua rakan-rakan seperjuangan di UPM terutama Ustaz Khairul Anwar Bin Mohamad Ali dan Ustaz Muhammad Zulkifli Bin Shuhaimi yang banyak menghulur bantuan, tidak penat memberi pendedahan, berkongsi ilmu dan memberi tunjuk ajar ketika bersama menyiapkan tugas.

Akhir kata, harapan saya agar usaha dan kerjasama semua pihak dapat diterima dan diberi ganjaran sebagai sebahagian daripada amal kebaikan oleh Allah S.W.T. Sesungguhnya segala kekurangan dan kelemahan datangnya daripada saya kerana sesuatu yang lengkap dan sempurna itu milik-Nya sahaja. Terima kasih.

ABDUL AZIM BIN ABDUL HAMID

Saya mengesahkan bahawa satu Jawatankuasa Peperiksaan Tesis telah berjumpa pada 7 September 2017 untuk menjalankan peperiksaan akhir bagi Abdul Azim bin Abdul Hamid bagi menilai tesis beliau yang bertajuk "Pengaruh Nahu Basrah dan Nahu Kufah terhadap Makna dan Terjemahan *Syawāhid Qur'āniyyah* dalam Kitab *Al-İşāf*" mengikut Akta Universiti dan Kolej Universiti 1971 dan Perlembagaan Universiti Putra Malaysia [P.U.(A) 106] 15 Mac 1998. Jawatankuasa tersebut telah memperakarkan bahawa calon ini layak dianugerahi ijazah Master Sastera.

Ahli Jawatankuasa Peperiksaan Tesis adalah seperti berikut:

Che Radiah binti Mezah, PhD

Pensyarah Kanan

Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi

Universiti Putra Malaysia

(Pengerusi)

Syed Nurulakla bin Syed Abdullah, PhD

Pensyarah Kanan

Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi

Universiti Putra Malaysia

(Pemeriksa Dalam)

Zamri bin Arifin, PhD

Profesor Madya

Universiti Kebangsaan Malaysia

Malaysia

(Pemeriksa Luar)



NOR AINI AB. SHUKOR, PhD

Profesor dan Timbalan Dekan

Sekolah Pengajian Siswazah

Universiti Putra Malaysia

Tarikh: 30 November 2017

Tesis ini telah dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia dan telah diterima sebagai memenuhi syarat keperluan untuk ijazah Sarjana Sastera. Ahli Jawatankuasa Penyeliaan adalah seperti berikut:

Ab. Halim Bin Mohamad, PhD

Profesor Madya

Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi

Universiti Putra Malaysia

(Pengerusi)

Mohd Sukki Bin Othman, PhD

Pensyarah Kanan

Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi

Universiti Putra Malaysia

(Ahli)

ROBIAH BINTI YUNUS, PhD

Profesor dan Dekan

Sekolah Pengajian Siswazah

Universiti Putra Malaysia

Tarikh:

Perakuan pelajar siswazah

Saya memperakui bahawa:

- tesis ini adalah hasil kerja saya yang asli;
- setiap petikan, kutipan, dan ilustri telah dinyatakan sumbernya dengan jelas;
- tesis ini tidak pernah dimajukan sebelum ini, dan tidak dimajukan serentak dengan ini, untuk ijazah lain sama ada di Universiti Putra Malaysia atau di institusi lain;
- hak milik intelek dan hak cipta tesis ini adalah hak milik mutlak Universiti Putra Malaysia, mengikut Kaedah-Kaedah Universiti Putra Malaysia (Penyelidikan) 2012;
- kebenaran bertulis daripada penyelia dan Pejabat Timbalan Naib Canselor (Penyelidikan dan Inovasi) hendaklah diperoleh sebelum tesis ini diterbitkan (dalam bentuk bertulis, cetakan atau elektronik) termasuk buku, jurnal, modul, prosiding, tulisan popular, kertas seminar, manuskrip, poster, laporan, nota kuliah, modul pembelajaran atau material lain seperti yang dinyatakan dalam Kaedah-Kaedah Universiti Putra Malaysia (Penyelidikan) 2012;
- tiada plagiat atau pemalsuan/fabrikasi data dalam tesis ini, dan integriti ilmiah telah dipatuhi mengikut Kaedah-Kaedah Universiti Putra Malaysia (Pengajian Siswazah) 2003 (Semakan 2012-2013) dan Kaedah-Kaedah Universiti Putra Malaysia (Penyelidikan) 2012. Tesis telah diimbaskan dengan perisian pengesanan plagiat.

Tandatangan: _____

Tarikh: _____

Nama dan No. Matrik: Abdul Azim Bin Abdul Hamid

GS36251

Perakuan Ahli Jawatankuasa Penyeliaan:

Dengan ini, diperakukan bahawa:

- penyelidikan dan penulisan tesis ini adalah di bawah seliaan kami;
- tanggungjawab penyeliaan sebagaimana yang dinyatakan dalam Universiti Putra Malaysia (Pengajian Siswazah) 2003 (Semakan 2012-2013) telah dipatuhi.

Tandatangan:

Nama Pengerusi

Jawatankuasa

Penyeliaan:

Ab. Halim Bin Mohamad

Tandatangan:

Nama Ahli

Jawatankuasa

Penyeliaan:

Mohd Sukki Bin Othman

ISI KANDUNGAN

| | Halaman |
|---|----------------|
| ABSTRAK | i |
| ABSTRACT | ii |
| PENGHARGAAN | iii |
| PENGESAHAN | iv |
| PERAKUAN | vi |
| SENARAI JADUAL | xi |
| SENARAI CARTA | xii |
| PEDOMAN LITERASI ARAB KE EJAAN RUMI | xiii |
| BAB | |
| 1 PENGENALAN | 1 |
| 1.1 Pendahuluan. | 1 |
| 1.2 Penyataan Masalah Kajian. | 4 |
| 1.3 Kepentingan Kajian. | 5 |
| 1.4 Persoalan Kajian. | 7 |
| 1.5 Objektif Kajian. | 7 |
| 1.6 Batasan Kajian. | 8 |
| 1.7 Metodologi Kajian. | 9 |
| 1.8 Kesimpulan | 11 |
| 2 LATAR BELAKANG KAJIAN. | 12 |
| 2.1 Pendahuluan. | 12 |
| 2.2 Sorotan Kajian Terdahulu. | 12 |
| 2.1.1 Kajian Nahu Mengubah Kedudukan Makna. | 12 |
| 2.1.2 Kajian Nahu dalam Terjemahan al-Qur'an Bahasa Melayu. | 15 |
| 2.1.3 Kajian Nahu dalam Terjemahan al-Qur'an Bahasa Indonesia. | 16 |
| 2.1.4 Kajian Nahu dalam Terjemahan al-Qur'an Bahasa Inggeris. | 18 |
| 2.1.5 Kajian <i>Syawāhid Qur'āniyyah</i> antara Basrah dengan Kufah dalam Terjemahan al-Qur'an. | 21 |
| 2.3 Sumber Kajian Nahu Basrah. | 21 |
| 2.2.1 Sumber Kajian Nahu Basrah daripada Bahasa Kabilah Arab. | 21 |
| 2.2.2 Sumber Kajian Nahu Basrah daripada al-Qur'an. | 22 |
| 2.2.3 Sumber Kajian Nahu Basrah daripada Puisi. | 23 |
| 2.2.4 Sumber Kajian Nahu Basrah daripada <i>Amthāl</i> . | 24 |
| 2.4 Sumber Kajian Nahu Kufah. | 25 |
| 2.3.1 Sumber Kajian Nahu Kufah daripada Puisi Arab. | 25 |
| 2.3.2 Sumber Kajian Nahu Kufah daripada al-Qur'an. | 25 |

| | | |
|----------|--|-----------|
| 2.3.3 | Sumber Kajian Nahu Kufah daripada Bahasa Kabilah Arab. | 26 |
| 2.3.4 | Sumber Kajian Nahu Kufah daripada <i>Qiyās</i> . | 27 |
| 2.5 | Latar Belakang Kitab al-Insāf fī Masā'il al-Khilāf. | 27 |
| 2.6 | Aspek Perselisihan Nahu Basrah dan nahu Kufah. | 31 |
| 2.6.1 | 'Āmil al-Naḥwī. | 31 |
| 2.6.2 | Mendahulukan <i>Ma'mūl</i> sebelum 'Āmil. | 34 |
| 2.6.3 | Bentuk <i>I'rāb</i> dan <i>Binā'</i> . | 35 |
| 2.6.4 | Alamat-alamat <i>I'rāb</i> . | 37 |
| 2.6.5 | Binaan perkataan dan <i>Ishtiqāq</i> . | 38 |
| 2.6.6 | Makna-makna Huruf dan Penggunaannya. | 40 |
| 2.6.7 | Penstrukturran Gaya Bahasa Arab. | 41 |
| 2.6.8 | Jenis Perkataan. | 43 |
| 2.6.9 | Permasalahan <i>Şarf</i> . | 44 |
| 2.6.10 | Masalah-masalah Lain. | 45 |
| 2.7 | Latar Belakang Terjemahan al-Qur'an. | 46 |
| 2.7.1 | Terjemahan dalam Bahasa Melayu. | 47 |
| 2.7.2 | Terjemahan dalam Bahasa Indonesia. | 49 |
| 2.7.3 | Terjemahan dalam Bahasa Inggeris. | 51 |
| 2.8 | Kesimpulan. | 53 |
| 3 | <i>SYAWĀHID QUR'ĀNIYYAH.</i> | 54 |
| 3.1 | Pendahuluan. | 54 |
| 3.2 | <i>Syawāhid Qur'āniyyah</i> Menurut Pandangan Basrah dan Kufah. | 54 |
| 3.3 | Hubung Kait antara Masalah Nahu dengan <i>Syawāhid Qur'āniyyah</i> . | 56 |
| 3.3.1 | Masalah Nahu yang Mempunyai <i>Syawāhid Qur'āniyyah</i> . | 57 |
| 3.3.2 | Masalah Nahu yang Tidak Mempunyai <i>Syawāhid Qur'āniyyah</i> . | 59 |
| 3.4 | Pembahagian <i>Syawāhid Qur'āniyyah</i> . | 62 |
| 3.4.1 | <i>Syawāhid Qur'āniyyah</i> yang Tidak Mengubah Makna | 62 |
| 3.4.2 | <i>Syawāhid Qur'āniyyah</i> yang Mengubah Makna | 73 |
| 3.5 | Kesimpulan. | 79 |
| 4 | ANALISIS TERJEMAHAN <i>SYAWĀHID QUR'ĀNIYYAH</i>. | 81 |
| 4.1 | Pendahuluan. | 81 |
| 4.2 | 'Āmil al-Naḥwī. | 81 |
| 4.3 | Mendahulukan <i>Ma'mūl</i> sebelum 'Āmil. | 86 |
| 4.4 | Bentuk <i>I'rāb</i> dan <i>Binā'</i> . | 87 |
| 4.5 | Alamat-alamat <i>I'rāb</i> . | 89 |
| 4.6 | Binaan perkataan dan <i>Ishtiqāq</i> . | 89 |
| 4.7 | Makna Huruf dan Penggunaannya. | 89 |
| 4.8 | Penstrukturran Gaya Bahasa Arab. | 110 |
| 4.9 | Jenis Perkataan. | 122 |
| 4.10 | Permasalahan <i>Şarf</i> . | 122 |

| | | |
|------------------------|------------------------------|-----|
| 4.11 | Masalah-masalah Lain. | 122 |
| 4.12 | Kesimpulan. | 126 |
| 5 | RUMUSAN DAN CADANGAN. | 129 |
| 5.1 | Pendahuluan. | 129 |
| 5.2 | Rumusan Kajian. | 129 |
| 5.3 | Cadangan. | 132 |
| 5.4 | Penutup | 133 |
| BIBLIOGRAFI | | 134 |
| LAMPIRAN | | 142 |
| BIODATA PELAJAR | | 148 |

SENARAI JADUAL

| Jadual | | Halaman |
|---------------|---|----------------|
| 2.1 | Perbandingan antara بل dengan لكن . | 27 |
| 2.2 | Jumlah masalah mengikut aspek perselisihan. | 46 |
| 3.1 | Senarai masalah perselisihan yang mempunyai <i>syawāhid Qur'āniyyah</i> . | 57 |
| 3.2 | Senarai masalah perselisihan yang tidak mempunyai <i>shawāhid Qur'āniyyah</i> . | 58 |
| 3.3 | Jumlah keseluruhan masalah dan <i>syawāhid Qur'āniyyah</i> . | 79 |
| 4.1 | Jumlah bilangan masalah yang berubah makna. | 126 |
| 4.2 | Jumlah bilangan <i>syawāhid Qur'āniyyah</i> mengikut pecahan masalah nahu. | 126 |
| 4.3 | Jumlah terjemahan mengikut pendapat Basrah dan pendapat Kufah menerusi tiga terjemahan TPAR, AQTBI dan THQ. | 128 |

SENARAI CARTA

| Carta | | Halaman |
|--------------|---|----------------|
| 3.1 | Peratusan masalah yang terdapat <i>syawāhid Qur'āniyyah</i> dan masalah yang tidak terdapat <i>syawāhid Qur'āniyyah</i> . | 79 |
| 4.1 | Peratusan terjemahan mengikut kaedah nahu Basrah dan nahu Kufah daripada terjemahan TPAR, AQTBI dan THQ. | 127 |
| 4.2 | Peratusan terjemahan Basrah dan terjemahan Kufah mengikut terjemahan TPAR, AQTBI dan THQ. | 128 |
| 5.1 | Peratusan masalah yang mempunyai <i>syawāhid Qur'āniyyah</i> dan tidak mempunyai <i>syawāhid Qur'āniyyah</i> . | 130 |

PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB KE EJAAN RUMI
(DEWAN BAHASA DAN PUSTAKA, EDISI KEDUA, 2008)

A. Konsonan

| Huruf Arab | Huruf Rumi |
|------------|------------|
| ا | - |
| ب | b |
| ت | t |
| ث | th |
| ج | j |
| ح | h |
| خ | kh |
| د | d |
| ذ | dh |
| ر | r |
| ز | z |
| س | s |
| ش | sh |
| ص | ṣ |
| ض | ḍ |

| Huruf Arab | Huruf Rumi |
|------------|------------|
| ط | t̄ |
| ظ | z̄ |
| ع | ' |
| غ | gh |
| ف | f |
| ق | q |
| ك | k |
| ل | l |
| م | m |
| ن | n |
| و | w |
| ه | h |
| ء | , |
| ي | y |
| ة | ah* |

*Ditransliterasikan sebagai ‘at’ dalam konteks gabungan dua perkataan.

B. Vokal

| Pendek | | Panjang | | Diftong | |
|--------|---|---------|---|---------|----|
| ا | a | ا | ā | أي | ay |
| ي | i | ي | ī | أو | aw |
| و | u | و | ū | | |

BAB I

PENGENALAN

1.1 Pendahuluan.

Kajian ini merupakan suatu kajian yang berfokuskan perkara perselisihan nahu yang berlaku antara dua mazhab nahu yang terbesar, iaitu Basrah dan Kufah. Basrah merupakan satu Bandar yang terletak di selatan Iraq yang diasaskan oleh ‘Utbah bin Qazwān, seorang pembesar zaman pemerintahan khalifah Umar bin al-Khattab pada tahun 15 Hijrah bersamaan tahun 663 Masihi. Basrah menjadi tempat tumpuan perkembangan ilmu terutamanya ketika zaman Abbasiyyah, dengan pintu perbincangan mengenai ilmu dibuka seluasnya. Galakan dari pembesar dan pemimpin kerajaan menjadi dorongan yang besar terhadap para ilmuan, ditambah lagi terdapat pemimpin yang mengambil inisiatif memberi ganjaran kepada ilmuan yang menyampaikan ilmu mereka. Suasana ini menyebabkan minat penduduk Basrah dalam mendalami ilmu menjadi kuat.

Kufah juga merupakan salah satu bandar di Iraq yang terletak di sebelah utara. Kufah diasaskan oleh Sa‘ad bin Abī Waqas pada zaman pemerintahan khalifah ‘Umar bin al-Khatab. Terdapat perselisihan pendapat pada tahun Kufah diasaskan. Pendapat pertama diasaskan pada tahun ke 16 Hijrah dan pendapat kedua pada tahun 20 Hijrah. Kawasan Kufah terletak berhampiran dengan Sungai Furat yang dikelilingi oleh penduduk pelbagai bangsa. Antara bangsa yang terbesar hampir dengan Kufah ialah Parsi dan Rom. Atas desakan keperluan hidup, penduduk Kufah terpaksa bergaul dengan bangsa asing untuk menjalankan perniagaan dan aktiviti harian. Tambahan lagi, Kufah pada permulaan era kekuatan mereka dalam membicarakan ilmu, bukanlah bermula dengan membicarakan ilmu nahu. Bahkan Kufah pada mulanya terkenal sebagai tempat membicarakan ilmu *fiqh*, *usūl fiqh*, fatwa dan *qira’āt* sehingga terdapat mazhab *fiqh* yang mashur di Kufah, iaitu mazhab Imam Abu Hanifah. Antara ahli *qira’āt* yang mashur di Kufah ialah ‘Āsim, Ḥamzah dan al-Kissā’ī. Setelah itu, Kufah terkenal pula dengan kawasan berkembangnya puisi sehingga puisi yang diriwayatkan oleh Kufah jauh lebih banyak berbanding Basrah (Dayf, 1992: 153).

Terdapat banyak karangan ulama nahu tentang masalah perselisihan nahu Basrah dan nahu Kufah ini, tetapi yang mashur merupakan kitab yang dikarang oleh Ibn al-Anbārī yang diberi tajuk *al-Inṣāf fī Masā’il al-Khilāf Bayna al-Baṣriyyīn wa al-Kūffiyīn*. Semuanya, sebanyak 121 masalah perselisihan nahu terkandung dalam

kitab al-Inṣāf ini. Kitab ini membicarakan masalah perbezaan pendapat nahu antara Basrah dengan Kufah secara mendalam dan juga mengupas dengan begitu baik hujah daripada kedua-dua mazhab Basrah dan Kufah. Antara perkara yang menjadi hujah antara Basrah dengan Kufah merupakan *syawāhid Qur'āniyyah* kerana al-Qur'an merupakan sumber utama dalam pembentukan kaedah nahu. Tambahan lagi, kebanyakannya petikan ayat ini bersangkut paut dengan ilmu *qira'āt* yang mana ulama nahu mempunyai latar belakang dalam mempelajari ilmu *qira'āt*. Akan tetapi, antara ulama Basrah dengan ulama Kufah terdapat jurang yang besar dalam menggunakan *syawāhid Qur'āniyyah* sebagai sumber rujukan. Basrah tidak menggunakan *syawāhid Qur'āniyyah* secara meluas dalam pembentukan kaedah nahu mereka. Manakala Kufah menggunakan *syawāhid Qur'āniyyah* dengan meluas sekali (Abduh, 2006: 1).

Penggunaan sumber rujukan sebagai bahan dalam membentuk kaedah nahu antara Basrah dengan Kufah berbeza. Kesannya ulama Basrah selalu menyalahi bacaan para ahli *qira'at* seperti Nafi' (dari Madinah), Ḥamzah Ibn Ḥabib al-Zayyāt (dari Kufah), 'Abdullah Ibn 'Āmir (dari Syam) dan beberapa pembaca lagi. Hal ini disebabkan ulama Basrah tidak merujuk kepada al-Qur'an sebagai sumber utama. Mereka lebih mengutamakan bahasa kabilah yang mashur seperti Asad, Tamīm, dan Qays. Mereka lebih cenderung menggunakan kaedah *qiyās* dan *ta'wīl*. Berlainan dengan Kufah yang lebih mementingkan zahir ayat mengikut bacaan ahli *qira'at* (Ab. Halim, 2007: 124). (الذين زينوا لغيرهم قتلا أولادهم شرکائهم وقتلوا زادهم قتلوا زادهم شرکائهم) (al-An'ām: 137). Ayat ini, jika mengikut bacaan Ibn 'Āmir diḍammahkan perkataan yang asalnya *fathāh* dan dijarkan perkataan شرکائهم yang asalnya ialah *dammah*. Bagi Zamakhsharī, bentuk bacaan Ibn 'Āmir ini tidak betul dan menganggap ianya hanya rekaan beliau sahaja bukan sebahagian daripada *qira'āt* (Abduh, 2006: 1). Jika dilihat daripada sudut makna, terdapat perbezaan maksud ayat asal dengan maksud ayat mengikut bacaan Ibn 'Āmir.

Namun begitu, perbezaan bentuk bacaan ini bukanlah hasil daripada olahan para ulama *qira'āt* atau bahasa. Perkara tersebut merupakan hasil bacaan yang diperdengarkan sendiri oleh Rasulallah S.A.W kepada sahabat yang tidak dapat disangkal lagi ketepatan riwayatnya. Oleh demikian, setiap perselisihan bentuk bacaan ini berkait rapat dengan masalah perselisihan nahu yang mana masing-masing mempunyai hujah dan pendapat yang tersendiri. Sebagai contoh seorang ulama *qira'āt* terkenal, iaitu Ahmad bin Muhammad bin Ismail yang digelar sebagai al-Nahās, apabila mengarang buku mengenai masalah perselisihan *qira'āt* atau masalah *i'rāb* al-Quran, tidak mengelak daripada menyentuh masalah nahu yang berlaku antara Basrah dengan Kufah (Fairuz et all, 2015: 550).

Bukan sekadar itu sahaja, apabila dakwah Islam merebak luas ke seluruh alam, masyarakat Arab berbondong-bondong memasuki Islam serta pintu Islam telah

terbuka untuk masyarakat bukan Arab, maka timbul masalah bagi mereka yang tidak mampu untuk memahami isi kandungan al-Qur'an. Bahkan majoriti umat Islam di seluruh pelosok dunia tidak dapat menguasai bahasa al-Qur'an ini dengan baik. Di sini bermulalah desakan untuk menterjemah dan mentafsir isi kandungan al-Qur'an bagi memudahkan umat Islam yang lain memahami intisari agama Islam (Jufri, 2009). Namun, untuk mentafsir dan menterjemah al-Qur'an bukanlah suatu kerja yang mudah. Usaha pentafsiran dan penterjemahan al-Qur'an memerlukan seseorang itu berkemahiran dalam pelbagai jenis ilmu. Yang pastinya, antara ilmu yang terpenting itu merupakan ilmu nahu. Ini kerana tanpa penguasaan penterjemah dalam ilmu nahu akan membawa kepada kesalahan disebabkan penterjemah tidak dapat memahami peranan sesuatu perkataan atau konteks ayat (Zaki, 2012: 3).

Semestinya, dunia penterjemahan khususnya dari sumber berbahasa Arab, pengetahuan terhadap hukum nahu sangat penting kerana hukum nahu ini membawa kepada kefahaman maksud ayat. Ini diperkuat lagi dengan kenyataan Hudīl (2009: 16) bahawa keperluan nahu terutama tentang masalah *i'rāb* bukan hanya sekadar alamat kepada sesuatu perkataan semata-mata. Bahkan menjadi tempat bergantung untuk kita memahami maksud sesuatu ayat. Kenyataan beliau ini dibuat berdasarkan kenyataan Ibn Jinnī yang dipetik daripada kitab al-Khaṣā'is bahawa *i'rāb* menjelaskan maksud terhadap sesuatu perkataan. Amjad (2011: 10) juga menyatakan bahawa ilmu nahu ini sendiri terutamanya dalam masalah *i'rāb* mempunyai peranan tersendiri yang boleh mempengaruhi kefahaman sesuatu ayat. Tambahan pula, pentafsiran al-Qur'an ini diambil daripada ulama nahu Basrah dan nahu Kufah, sudah tentu berlaku perselisihan antara mereka dalam memahami maksud al-Qur'an. Tidak hanya sekadar itu, ulama nahu silam juga mempunyai pendapat yang sama. Ibn Jarīd al-Tabarī dalam karangan Jamāl Ramaḍān (2010: 22) ada tercatat bahawa apabila berubah bentuk *i'rāb* sesuatu perkataan maka bentuk pentafsiran perkataan tersebut turut berubah.

Ternyata dan tidak dapat disangkal lagi bahawa perselisihan nahu ini membawa kepada perubahan makna ayat. Akan tetapi, bagaimana pula dalam bidang penterjemahan al-Qur'an ke dalam bahasa asing. Bagaimanakah bentuk terjemahan terhadap ayat al-Qur'an yang mempunyai kaitan dengan masalah perselisihan nahu Basrah dan nahu Kufah? Oleh yang demikian, menerusi kajian ini pengkaji terpanggil untuk menjalankan kajian terhadap masalah perselisihan nahu Basrah dan nahu Kufah bagi melihat bagaimana masalah perselisihan ini memberi kesan dalam mempengaruhi makna al-Qur'an terutama apabila diterjemahkan ke dalam bahasa asing. Mudah-mudahan menerusi kajian ini dapat memberi sumbangan kepada bidang penterjemahan terutama dalam proses terjemahan al-Qur'an supaya dapat berpaksikan kepada sumber dan pendapat yang sahih.

1.2 Penyataan Masalah Kajian.

Penterjemahan merupakan operasi yang dijalankan terhadap bahasa, iaitu suatu proses menggantikan teks dalam satu bahasa kepada satu teks dalam bahasa yang lain dengan memelihara maksud sebenar sebagaimana teks asal. Dalam menjalankan proses penterjemahan sesuatu teks daripada bahasa sumber (*source language*) kepada bahasa Sasaran (*target language*), penterjemah kebiasaannya terhimpit dengan cabaran untuk menghasilkan terjemahan yang berkualiti terutama ketika menterjemahkan teks daripada rumpun bahasa yang berbeza dari sudut aspek bahasa dan budaya (Norimah, 2003). Menerusi kenyataan Norimah dapat diketahui bahawa penterjemahan al-Qur'an dari sumber berbahasa Arab ke dalam bahasa asing berlainan rumpun seperti bahasa Melayu bukanlah suatu kerja yang mudah kerana bahasa Arab mempunyai keistimewaan tersendiri dengan perkataannya tertakluk pada empat *harakāt* (baris) yang mampu membawa maksud tertentu. Perubahan daripada satu *harakāt* kepada satu *harakāt* yang lain juga boleh membawa perubahan maksud terhadap perkataan tersebut. Tambahan pula apabila terdapat perbezaan pendapat dalam sesuatu masalah tatabahasa Arab ini, sudah tentu menghasilkan kepelbagai bentuk kefahaman.

Jika diteliti pada terjemahan al-Qur'an sedia ada, wujud perbezaan corak terjemahan di antara satu sama lain. Perbezaan terjemahan ini pula dilihat mempunyai kaitan dengan masalah perselisihan nahu Basrah dan nahu Kufah. Pada asasnya, masalah nahu berkemungkinan bukan merupakan perkara utama yang dirujuk oleh penterjemah ketika menterjemah al-Qur'an. Yang dirujuk merupakan kitab tafsir al-Qur'an bagi memahami maksud sesuatu ayat. Namun perlu diketahui bahawa dalam proses tafsiran al-Quran, ulama tafsir tidak terlepas daripada merujuk kepada masalah nahu kerana ilmu nahu ini mempengaruhi kefahaman ayat. Oleh yang demikian, sebelum pentafsir membuat sesuatu tafsiran ayat, antara aspek yang diteliti ialah aspek nahu (Thahir, 2016: 47). Ini bermaksud, terjemahan al-Qur'an yang dihasilkan juga mempunyai kaitan dengan masalah nahu. Kemungkinan perbezaan terjemahan yang telah dihasilkan dalam terjemahan al-Qur'an sedia ada juga mempunyai kaitan dengan perbezaan nahu Basrah dengan nahu Kufah kerana terdapat kitab tafsir yang menyentuh perbezaan makna, hasil daripada perselisihan nahu seperti *Tafsīr Fakh al-Rāzī*.

Tambahan pula terdapat petikan ayat al-Qur'an yang menjadi hujah antara Basrah dengan Kufah dalam mempertahankan pendapat nahu mereka. Ab. Halim (2007: 123) telah menyatakan bahawa perselisihan pendapat ini kalau dikaitkan dengan al-Qur'an memberi kesan yang jelas, sehingga ada yang membawa maksud yang berlainan. Bagaimana petikan ayat-ayat ini diterjemahkan ke dalam bahasa asing perlu diberi

perhatian. Kesilapan atau kejelasan yang kurang dalam terjemahan boleh membawa kepada salah faham pembaca.

Berdasarkan tinjauan persuratan terhadap kajian sedia ada yang melibatkan *syawāhid Qur'āniyyah* dari segi terjemahan dan makna, pengkaji mendapati terdapat satu kajian yang telah dilakukan oleh Ab. Halim Mohamad bertajuk “Perselisihan Nahu Basrah dan Kufah dan Implikasinya Terhadap Pemahaman dan Penterjemahan Quran”. Walau bagaimanapun, kajian beliau tidak meliputi keseluruhan masalah perselisihan nahu antara Basrah dengan Kufah. Beliau hanya menyenaraikan 14 masalah perselisihan dengan mengumpulkan 20 *syawāhid Qur'āniyyah* sahaja. Masih ada masalah perselisihan dan *syawāhid Qur'āniyyah* berbaki yang perlu dihuraikan. Oleh yang demikian, kajian ini dijalankan bagi melengkapkan lagi kajian yang telah dilakukan oleh Ab. Halim Mohamad tersebut.

Rentetan daripada masalah kajian yang telah dinyatakan, dilihat satu kajian perlu dijalankan secara menyeluruh terhadap *syawāhid Qur'āniyyah* bagi merungkai sejauh mana pengaruh kaedah nahu Basrah dan nahu Kufah memberi kesan terhadap makna dan terjemahan al-Qur'an.

1.3 Kepentingan Kajian.

Nawāl (2013: 4) dalam kajian beliau mengenai kaedah Ibn al-Anbārī dalam menyusun kitab al-*Inṣāf* ada menyebut tentang kepentingan mengkaji masalah perselisihan. Kepentingan-kepentingan tersebut dapat dilihat seperti berikut:

- i. Perselisihan merupakan tiang untuk menjalankan kajian atau penyelidikan bagi mengetahui sesuatu dengan sedalam-dalamnya. Maka perkara perselisihan kebanyakannya memerlukan kerja keras seperti membahas, berhujah dan perbincangan terhadap teks.
- ii. Perselisihan nahu berkait dengan kefahaman terhadap masalah-masalah dan hukum-hakam nahu. Perkara ini merangkumi setiap pendapat dan hujah bagi kelompok masing-masing. Melalui pendapat dan hujah tadi dapat mengetahui kesan dan hala tuju setiap pendapat.
- iii. Perselisihan nahu juga berkait dengan teori pemikiran dalam kalangan ahli nahu. Menerusi perselisihan dapat mengetahui corak pemikiran ahli nahu bagi menyusun kaedah nahu mereka.

iv. Perselisihan nahu juga berkait dengan wujudnya kepelbagaian kaedah yang mana kepelbagaian ini merupakan jalan untuk mencari ketepatan dalam sesuatu masalah.

Oleh yang demikian, kajian ini dilakukan bagi memahami bentuk penterjemahan terhadap *syawāhid Qur'āniyyah* yang menjadi hujah Basrah dan Kufah bagi mempertahankan pendapat mereka yang terkandung di dalam kitab al-*Inṣāf*. Menerusi kajian ini, dapat dikenal pasti 121 masalah yang terdapat dalam kitab al-*Inṣāf*, khususnya masalah manakah yang membawa kepada perubahan makna. Tidak semua masalah perselisihan membawa kepada perubahan makna. Hanya sebilangan sahaja yang membawa kepada perubahan. Oleh itu, kajian ini dapat mengesan masalah yang manakah tidak mengubah kedudukan makna dan masalah yang manakah mengubah kedudukan makna. Selain itu, tidak semua masalah perselisihan sama ada yang tidak mengubah kedudukan makna atau mengubah kedudukan makna mempunyai petikan ayat al-Qur'an. Kajian ini mempamerkan semua hujah Basrah dan Kufah daripada al-Qur'an mengikut pecahan masalah masing-masing. Daripada olahan itu dapat diketahui bentuk ayat al-Qur'an yang mereka gunakan sebagai hujah.

Melalui kajian ini juga, dapat memperlihatkan bagaimana perselisihan nahu antara Basrah dengan Kufah dapat memberi kesan terhadap makna. Sudah diketahui bahawa perbezaan nahu mampu memberi kesan terhadap makna. Akan tetapi, bagaimana perbezaan ini membawa perbezaan terhadap sudut makna dan perubahan terhadap kefahaman keseluruhan ayat masih lagi tidak jelas. Oleh itu, kajian ini akan menghuraikan bagaimana perubahan makna berlaku terhadap *syawāhid Qur'āniyyah* mengikut kaedah nahu Basrah dan nahu Kufah.

Selain itu, kajian ini juga penting dalam proses penterjemahan al-Qur'an ke dalam bahasa asing. Kajian ini menumpukan kepada tiga terjemahan al-Qur'an berlainan bahasa, iaitu bahasa Melayu, bahasa Indonesia dan juga bahasa Inggeris. Bagaimana ketiga-tiga terjemahan ini menterjemah ayat yang melibatkan petikan ayat-ayat al-Qur'an yang menjadi hujah antara Basrah dengan Kufah dapat dilihat. Melalui tiga terjemahan al-Qur'an sedia ada ini juga memperlihatkan kecenderungan terjemahan mengikut kaedah nahu Basrah dan kecenderungan terjemahan mengikut kaedah nahu Kufah. Di samping itu juga, melalui kajian ini juga dapat memperlihatkan kebarangkalian terjemahan, sama ada kecenderungan terjemahan lebih banyak mengikut pendapat Basrah atau Kufah.

Menerusi kajian yang melibatkan masalah perselisihan antara kaedah nahu Basrah dan nahu Kufah ini diharap dapat memberi sumbangan untuk memantapkan lagi proses penterjemahan al-Qur'an dan juga dapat memberi ilham kepada penterjemah

dalam menyusun terjemahan mereka mengikut kaedah nahu yang betul supaya kefahaman terhadap makna al-Qur'an tidak terpesong. Ini kerana apabila kita berbicara mengenai masalah perbezaan, akan dapat membawa hasil carian yang lebih tepat. Disamping dapat memberi penekanan terhadap masalah perselisihan nahu dalam terjemahan mereka. Diharapkan agar hasil kajian ini dapat membantu penterjemah bukan sahaja dalam menterjemah al-Qur'an, bahkan dalam menterjemah apa juga daripada sumber berbahasa Arab.

1.4 Persoalan Kajian.

Berdasarkan daripada kepentingan terhadap kajian ini, dapat dikenal pasti beberapa persoalan yang berkisar disebalik kajian ini. Persoalan-persoalan tersebut boleh disenaraikan seperti di bawah:

- i. Apakah perselisihan antara nahu Basrah dengan nahu Kufah yang terdapat *syawāhid Qur'āniyyah*?
- ii. Bagaimanakah kedudukan *syawāhid Qur'āniyyah* yang mengubah makna dalam kitab al-*Inṣaf*?
- iii. Sejauh manakah pengaruh perselisihan nahu Basrah dan nahu Kufah terhadap penterjemahan *syawāhid Qur'āniyyah* ke bahasa Melayu, bahasa Indonesia dan bahasa Inggeris?

1.5 Objektif Kajian.

Bagi mendapatkan jawapan kepada persoalan kajian di atas, di sini dinyatakan beberapa objektif kajian yang akan mewarnai kajian ini. Objektif-objektif kajian tersebut ialah:

- i. Menghuraikan perselisihan antara nahu Basrah dengan nahu Kufah yang terdapat *syawāhid Qur'āniyyah*.
- ii. Mengenal pasti *syawāhid Qur'āniyyah* yang mengubah makna dalam kitab al-*Inṣaf*.
- iii. Menganalisis pengaruh perselisihan nahu Basrah dan nahu Kufah terhadap penterjemahan *syawāhid Qur'āniyyah* ke bahasa Melayu, bahasa Indonesia dan bahasa Inggeris.

1.6 Batasan Kajian.

Menerusi kajian ini terdapat beberapa batasan tertentu yang ingin dijelaskan supaya lebih mudah difahami hala tujuinya. Pertama sekali masalah nahu yang digunakan sebagai bahan kajian merupakan masalah perselisihan nahu yang berlaku antara pendapat Basrah dan Kufah sahaja. Walaupun terdapat mazhab nahu yang lain seperti Baqhdad, Mesir dan sebagainya, kajian ini hanya menumpukan terhadap dua mazhab nahu terbesar, iaitu Basrah dan Kufah sahaja. Masalah perselisihan pula tidaklah meliputi keseluruhan masalah perselisihan nahu antara Basrah dengan Kufah. Fokus kajian hanya tertumpu kepada buku al-Anbārī yang bertajuk *al-Inṣāf fī Masā'il al-Khilāf Bayna al-Baṣriyyīn wa al-Kūffiyīn*.

Melalui 121 masalah yang terdapat dalam buku ini, dikaji *syawāhid Qur'āniyyah* dari sudut maknanya sama ada sesuatu masalah itu membawa perubahan terhadap makna ataupun tidak. Tidak semua masalah tersebut mengubah kedudukan makna. Tambahan pula, tidak semua masalah perselisihan yang mengubah makna mempunyai *syawāhid Qur'āniyyah*. Terdapat juga masalah mengubah makna tidak mempunyai *syawāhid Qur'āniyyah*. Sebagai contoh dalam masalah *khabar kāna* (al-Anbārī 2012: 676). Kufah berpendapat *khabar* tersebut *naṣab* kerana menjadi ayat keterangan keadaan manakala Basrah berpendapat kerana menjadi *maf'ūl*. Bukanterdapat perbezaan maksud di antara ayat keterangan keadaan dan juga ayat keterangan *maf'ūl*. Malangnya dalam masalah ini tidak mempunyai petikan ayat al-Qur'an. Masalah yang mempunyai *syawāhid Qur'āniyyah* sahaja diambil untuk dijadikan sebagai bahan kajian bagi melihat kedudukan makna petikan ayat tersebut. Kajian ini akan menerangkan dan membandingkan bagaimana perbezaan antara pendapat nahu Basrah dengan nahu Kufah mempengaruhi kedudukan makna.

Perlu diketahui bahawa dalam kitab *al-Inṣāf* sememangnya terdapat banyak petikan ayat al-Qur'an. Jika dihimpunkan keseluruhannya, melebihi seratus petikan. Namun tidak semuanya dijadikan sebagai bahan kajian. Hal ini berlaku demikian kerana terdapat banyak petikan yang tidak dijadikan hujah kepada masalah utama yang hendak dibincangkan. Malah kebanyakannya hanyalah sebagai petikan ayat bagi menyokong hujah sampingan yang terhasil daripada perbincangan pokok sahaja. Oleh yang demikian, hanya petikan al-Qur'an yang menjadi hujah masalah pokok sahaja digunakan sebagai bahan kajian.

1.7 Metodologi Kajian.

Kaedah kajian yang digunakan merupakan kaedah perpustakaan (*library research*). Kaedah perpustakaan digunakan untuk mengumpul bahan cetak dan juga bahan elektronik bagi mencari data-data yang berkaitan dengan pengenalan terhadap ilmu nahu dan juga berkaitan dengan aspek-aspek linguistik nahu bagi Basrah dan Kufah. Aspek nahu yang berbeza ini menjadi penyebab kepada perbezaan dan perselisihan pendapat antara nahu Basrah dengan nahu Kufah.

Kaedah perpustakaan ini juga digunakan bagi mengumpul data-data berkaitan pengenalan dan latar belakang kepada buku al-*Inṣāf* yang menjadi bahan utama untuk dikaji. Kajian ini berteraskan teori al-*Anbārī* menerusi bukunya al-*Inṣāf* dengan semua masalah perselisihan nahu antara Basrah dengan Kufah dianalisis bagi mengumpulkan *syawāhid Qur’āniyyah*. Buku ini dipilih sebagai bahan analisis memandangkan isi dan kupasannya terhadap masalah perselisihan nahu Basrah dan nahu Kufah begitu baik dan mendalam. Juga kaedah ini digunakan untuk mengumpulkan data dan maklumat mengenai latar belakang ketiga-tiga terjemahan al-Qur'an yang dijadikan bahan analisis.

Seterusnya kaedah yang digunakan dalam kajian ini merupakan kaedah kualitatif dengan menggunakan reka bentuk analisis dokumen (*qualitative content analysis*). Kaedah ini merupakan kaedah yang digunakan untuk menganalisis pengenalan, kandungan teks serta memberi penjelasan bagi mencapai matlamat dan menghasilkan kefahaman (Sulistyo, 2005: 11). Secara amnya, analisis dokumen merupakan pecahan kaedah pengumpulan data penyelidikan daripada analisis kandungan yang kemudiannya menghuraikan masalah bagi mencapai objektif. Tambahan lagi, ciri pengumpulan datanya dapat memberi maklumat yang relevan kepada isu dan masalah kajian (Jasmi, 2012: 10). Oleh yang demikian, kaedah ini digunakan untuk menganalisis semua masalah perselisihan nahu yang terdapat dalam kitab al-*Inṣāf*, bagi mengelaskan masalah yang mempunyai *syawāhid Qur’āniyyah* dan masalah yang tidak mempunyai *syawāhid Qur’āniyyah*. Masalah yang mempunyai *syawāhid Qur’āniyyah* seterusnya dianalisis bagi melihat kedudukan masalah tersebut sama ada mengubah kedudukan makna atau tidak dengan menterjemah *syawāhid Qur’āniyyah* mengikut pendapat Basrah dan Kufah.

Kemudian kaedah komparatif digunakan untuk menjalankan perbandingan terjemahan. Perbandingan ini dilakukan pada dua peringkat. Peringkat pertama, perbandingan terhadap hasil daripada terjemahan mengikut kaedah nahu Basrah dan Kufah bagi melihat wujud perbezaan maksud atau tidak. Jika mempunyai perbezaan maksud, sejauh mana perbezaan tersebut memberi kesan terhadap makna.

Peringkat kedua, diadakan perbandingan terhadap tiga terjemahan al-Qur'an sedia ada daripada tiga bahasa yang berbeza. Tiga terjemahan tersebut ialah Tafsir Pimpinan al-Rahman (TPAR) oleh Sheikh Abdullah Basmeih cetakan Percetakan Yayasan Islam Terengganu Sdn. Bhd, tahun 2000, mewakili bahasa Melayu. Seterusnya al-Quran dan Terjemahannya Bahasa Indonesia (AQTBI) oleh T.M Hasbi Ashshiddiqi (*et all*) cetakan Mujama' al-Malik Fahd li Ḥabāt al-Muṣḥaf, tahun 1998, mewakili bahasa Indonesia. Kemudianya *The Holy Qur'an* (THQ) oleh Abdullah Yusuf Ali cetakan Percetakan Zafar Sdn. Bhd, tahun 2013, mewakili bahasa Inggeris. Berdasarkan perbezaan dua mazhab tersebut, pengkaji ingin melihat sejauh mana pengaruh terjemahan al-Qur'an sedia ada berdasarkan nahu Basrah dan Kufah. Adakah lebih menjurus terjemahan kaedah Basrah atau Kufah? Sebab digunakan tiga terjemahan di atas kerana pengkaji ingin membuat perbandingan terjemahan al-Qur'an sedia ada daripada bahasa yang berbeza. Juga dipilih tiga bahasa ini berdasarkan kemampuan pengkaji untuk memahami terjemahan daripada tiga bahasa tersebut. Tambahan pula, tiga terjemahan ini merupakan terjemahan yang mudah didapati di tanah air Malaysia. Proses analisis yang dijalankan dalam keseluruhan kajian ini dijalankan secara manual tanpa penggunaan sebarang perisian kualitatif yang tertentu.

Walau bagaimanapun, kitab al-Anbārī tidak menyusun masalah tersebut secara tersusun mengikut pembahagian tajuk ilmu nahu. Kedudukan 121 masalah bercampur aduk antara satu bab dengan bab yang lain. Ini menyebabkan kefahaman dan rujukan terhadap masalah kajian menjadi lebih sukar untuk difahami. Oleh yang demikian, pengkaji membahagikan masalah-masalah tersebut berdasarkan pembahagian yang telah dibuat oleh 'Abd al-Ḥamīd al-Sayyid Ḥilb kepada 10 pecahan (t.t: 325), iaitu:

1. 'Āmil al-Nahwī (العامل النحوي).
2. مقدمة المعهول على عامله (تقديم المعهول على عامله).
3. Bentuk *i'rāb* dan *binā'* (وجه الإعراب و البناء).
4. علامات الإعراب (علامات الإعراب).
5. *Binā'* dan *Ishtiqāq* (البنية و الإشتقاق).
6. معانى الحروف و إستعمالاتها (معانى الحروف و إستعمالاتها).
7. سلامة التعبير العربي (سلامة التعبير العربي).
8. نوع الكلمة (نوع الكلمة).
9. ظواهر الصرفية (ظواهر الصرفية).
10. Masalah-masalah lain.

'Abd al-Ḥamīd al-Sayyid Ḥilb merupakan seorang pensyarah di Universiti Kaherah, Mesir. Memperolehi Ijazah Kedoktoran daripada Universiti Kaherah pada tahun 1959 dengan tesisnya yang bertajuk "Min Lahjat al-Jazīrah wa Ādābuhā bi al-Sūdān". Ketika berkhidmat di Universiti Kaherah, beliau pernah menyandang jawatan sebagai Ketua Jabatan Pengajian Nahu. Setelah itu, beliau berkhidmat di Universiti Kuwait

sebagai salah seorang tenaga pengajar bagi mata pelajaran nahu dan *sarf*. Antara buku suntingan beliau yang terkenal ialah buku “al-Miṣbāh fi ‘Ilm al-Nahw”.

1.8 Kesimpulan.

Kajian ini merupakan satu kajian mengenai masalah terjemahan terhadap masalah perselisihan nahu antara Basrah dengan Kufah. Sememangnya wujud banyak perselisihan antara Basrah dengan Kufah dalam ilmu nahu dalam pelbagai aspek ilmu nahu. Apa yang disenaraikan dalam kitab al-*Inṣāf* merupakan sebahagian daripadanya sahaja. Antara satu-satu masalah tersebut semestinya mempunyai petikan *dalīl* yang menyokong’ hujah setiap pendapat antara Basrah dengan Kufah. Dengan menggunakan kaedah kualitatif analisis dokumen akan merungkai masalah terjemahan ayat tersebut. Juga digunakan kaedah komparatif untuk membandingkan corak terjemahan daripada tiga terjemahan yang menjadi bahan kajian. Semoga kajian ini dapat memberi sumbangan terhadap bidang terjemahan al-Qur'an di Malaysia.

BIBLIOGRAFI.

Al-Qur'an al-Karīm

- 'Abd al-Baqi', Muhammad Fu'ād. (2008). *Mu'jam al-Mufahris li Alfāz al-Qur'ān*. Kaherah: Dār al-Hadīth.
- 'Abd al-Fatāḥ Muhammad 'Abush. (t.th). Ḥaqīqah Ra'yu al-Basriyyin wa al-Kūfiyyin fī Istishhād bi al-Qira'āt al-Qur'āniyyah 'alā Qawā'i'duhum al-Naḥwiyyah. *Majallah Dirāsāt Yamanīyyah*. Bil (80). Hlm 125 – 172. Fakulti al-Tarbiyyah. Universiti Ta'uz.
- 'Abd al-Hafīz Muhammad Nūr. (2008). *Al-Imam al-Huzalī wa Manhajuhu fī Kitābihī al-Kāmil fī al-Qira'āt al-Khamṣīn*. Doktor Falsafah. Universiti Ummu al-Qurā. Saudi 'Arabiyyah.
- 'Abduh, Muḥammad Ramaḍan. (2006). Athar al-Qira'āt al-Qur'āniyyah fī Nahw al-'Arabī. *Jurnal URGU, Volume 2, Spring 2006*.
- 'Adnān Bin Nāṣir al-Mulhām. (2005). *Al-Sywāhid al-Qur'āniyyah fī Shuruḥ Ibn Bābashadh li Muqhādimah al-Muhsibah*. Ijazah Sarjana. Fakulti Tarbiyyah. Universiti al-Malik Faiṣal.
- 'Afāf Ḥasanayn. (1996). *Fi Adillah al-Naḥw*. Kaherah: Maktabah al-Akādimiyyah.
- 'Alwānī, Muḥammad Khairul. (t.th). *Usūl Naṣw al-'Arabī*. Riyadh: Dār al-Baydā'.
- Ab. Halim Mohamad. (2007). Perselisihan Mazhab Nahu Basrah dan Kufah dan implikasinya terhadap Pemahaman dan Terjemahan Quran. *Jurnal Islamiyyat* 29: hlm 123-148. Universiti Kebangsaan Malaysia. Bangi.
- Abah Fajar. (2009). *Percetakan Raja Fahd, Wakaf Al-Quran dengan 53 Bahasa Dunia*. (Atas Talian). <https://hajiwебid.wordpress.com/2009/11/05/percetakan-raja-fahd-wakaf-al-quran-dengan-53-bahasa-dunia/>. [5 November 2009]
- Abdullah Basmeih (prtj). (2000). *Tafsir Pimpinan al-Rahman Pengertian Kepada al-Qur'an*. Cet. Ke-11. Kuala Lumpur: Darul Fikir.
- Abdullah Yusuf Ali (prtj). (2013). *The Holy Qur'an With English Translation & Selected Commentaries*. Kuala Lumpur: Saba Islamic Media Sdn. Bhd.
- Abdun Nabi Muhammad Mustafha. (2010). *Ikhtilāf al-Nuḥāt Thamāruhu wa 'Āthāruhu fī Darsi al-Naḥw*. Doktor Falsafah. Fakulti Bahasa Arab, Universiti Islam Ummu Darmān.
- Abū al-Ṭayb, 'Abd al-Wāḥid Bin 'Alī. (t.th). *Marātib al-Naḥw*. Muhammed Abū al-Faḍal Ibrāhīm (sunt). Kaherah: Maktabah Nahdah Misr wa Ṭaba'atuhā.
- Abū Hayyān al-Andalūsī, Muhammed Bin Yūsuf al-Shahīd. (1993). *Tafsīr al-Bahr al-Muhiṭ*. 'Ādil Ahmad 'Abd al-Maujūd & Ali Muhammed Mu'awwid (sunt). Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- Adnan Abu Mahfouz. (2011). Some issues in Translating Nouns in Abdullah Yusuf Ali's Translation of the Meanings of the Holy Quran. *Jordan Journal of Modern Languages and Literature Vol. 3 No.1, 2011*, hlm. 65-83. Universiti al-Balqa, Jordan.
- Ahmad Bazli Ahmad Hilmi & Selamat Amir & Zulkifli Mohd Yusoff & Munirah Abd Razzaq & Ahmad Farid Ibrahim. (2014). Terjemahan al-Qur'an Bahasa Melayu: Penilaian Berdasarkan Tafsir 'Ilmi. *Jurnal Usuluddin (Januari – Jun 2014) 39:111-133*. Universiti Malaya. Kuala Lumpur.

- Ahmad Jasem Muhammad. (t.th). *Mā Khālif fīhi al-Mubarrid al-Basriyyin fī Kitāb al-Inṣāf li Ibn al-Anbārī*. Kertas kerja. Iraq: Universiti al-‘Irāqiyyah.
- Ahmad Sukri Bin Mustaffa. (2003). *Terjemahan Surah Baqarah : Analisis Sintaksis dalam Tafsir al-Azhar*. Ijazah Sarjana. Fakulti Bahasa dan Linguistik. Universiti Malaya. Kuala Lumpur.
- Ahmad Zulfadhli Bin Nokman. (2013). *Terjemahan Makna Perintah Dalam Surah al-Baqarah: Analisis Perbandingan Antara Terjemahan Tafsir fī Zilāl al-Qur'an Dengan Tafsir Pimpinan Al-Rahman*. Ijazah Sarjana. Fakulti Bahasa Dan Linguistik. Universiti Malaya. Kuala Lumpur.
- Ahmed Saleh Eliman. (2013). *Marked Word Order in the Qur'an and its English Translation*. United Kingdom: Cambridge Scholars Publishing.
- al-‘Amry, Muhammad Bin ‘Alī Bin Muhammad. (2009). *Qiyās al-‘Aks fī Jidal al-Nāḥwī ‘Inda Abī al-Barakāt al-Anbārī*. Doktor Falsafah. Fakulti Bahasa Arab dan Sastera. Universiti Ummu al-Qura. Saudi Arabiyyah.
- al-‘Azamī, Ali Zarif. (2001). *Mukhtaṣar Tārīkh al-Basrah*. Mesir: Maktabah ath-thaqafah ad-Dīniyyah.
- al-Afqānī, Said. (t.th). *Min Tārīkh al-Nāhw*. Amman: Dār al-Fikr.
- Alan Jones. (2005). *Arabic Through the Qur'an*. United Kingdom: The Islamic Texts Society.
- al-Anbārī, Kamaluddin Abi Barakat. (2012). *Al-Inṣāf fī Masā'il al-Khilāf Bayna al-Basriyyīn Wa Kūffīyyīn*. Muhammad Mahyuddin Abdul Hamid (sunt). Beirut: Maktabah al-‘Aṣriyyah.
- _____. (1999). *Asrār al-‘Arabiyyah*. Barakāt Yūsuf Habbud (sunt). Beirut: Syarikat Dār al-Arqām Bin Abī al-Arqām.
- _____. (1985). *Nuzhatu al-Albā' fī Tabāqāt al-Udabā'*. Ibrahim al-Sāmirā'ī (sunt). Beirut: Dār al-Mannār.
- al-As‘ad, Abdul Karim. (1992). *Al-Wasīt fī Tārīkh al-Nāhw al-‘Arabī*. Riyadh: Dār Ash-Shawāf.
- al-Darwiyyah, Mahyuddin. (2005). *I'rāb al-Qur'ān al-Karīm wa Bayānuhu*. Beirut: Dār Ibn Kathīr.
- al-Faḍlī, ‘Abd al-Hādī. (t.th). *Mukhtaṣar al-Ṣarf*. Beirut: Dār al-Qalam.
- al-Jarjānī, ‘Abd al-Qādir. (2010). *Sharh Dalā'il al-I'jāz*. Muhammad Ibrāhīm Shādī (sunt). Mansūrah: Dār al-Yaqīn.
- al-Mabruk Ahmad Baljāh. (t.th). *Mawqif al-Luqhawiyin min al-Qira'āt al-Qur'āniyyah*. Universiti Tarablas. Libya.
- al-Makhzūmī, Mahdī. (1957). *Madrasah al-Kūfah wa Manhajuhā fī Dirāsatī al-Luqah wa al-Nāhw*. Mesir: Maktabah Mustafā al-Bābī al-Halabī.
- al-Musay‘idin, Ahmad Ali Bin Abdullah. (2010). *Ikhtilāf al-Qira'āt al-Qur'āniyyah wa Āthāruhu fī Ikhtilāf al-I'rāb fī Tafsīr Rūh al-Ma‘ānī fī Tafsīr al-Qur'an al-‘Ażīm wa al-Sab'ul al-Mathānī lil Mu'allaf Shihābuddiyin al-Alūsī*. Fakulti Bahasa Arab. Universiti Mu'tah. Jordan.
- al-Qhafīlī, Mañṣūr Bin ‘Abd al-‘Azzīz. (2012). *Mākhadhdh al-Muḥaddathīn ‘alā al-Nāhw al-‘Arabī wa Ātharuhā al-Tanzīriyyah wa al-Taṭbiqiyah*. Saudi ‘Arabiyyah: Ādabī Qaṣīr.
- al-Qhalaynī, Musthafa. (2005). *Jami‘ al-Durūs al-‘Arabiyyah*. Kaherah: Dār al-Hadīth.

- al-Rajīhī, Abduh. (1980). *Durūs fī al-Mazāhib al-Nahwiyyah*. Lubnan: Dār al-Nahdah al-‘Arabiyyah.
- al-Rumānī, Abī al-Ḥasan Bin ‘Isa. (1981). *Kitāb Ma ‘ānī al-Hurūf*. ‘Abd al-Fatāḥ Ismā‘īl Shalbī (sunt). Jeddah: Dār al-Shurūq.
- al-Sāmirā’ī, Ibrāhīm. (2007). *al-Muṣīd fī al-Madāris al-Nahwiyyah*. Amman: Dār al-Masīrah.
- _____. (1995). *Al-Nahw al-‘Arabī fī Muwājihati al-‘Aṣr*. Lubnan: Dār al-Jayl.
- al-Šaqīr, Muhammad Hussain Ali. (1997). *Nazarāt al-Mu‘āṣarah fī al-Qur’ān al-Karīm*. Lubnan: Dār al-Mu’arriq al-‘Arabī.
- al-Sayūṭī, Jalāl al-Dīn. (2008). *Al-Muzhir fī ‘Ulūm al-Luqhah wa Anwā‘ihā*. Muhammad Ahmad Jād & Muhammad Abū al-Faḍal Ibrāhīm & ‘Alī Muhammad al-Bajawī (sunt). Kaherah: Dār al-Turāth.
- al-Shu‘aybī, ‘Abdullah Yaḥyā. (t.th). *Kawākib al-Duriyyah*. Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah.
- al-Ṭanṭawī, Sheikh Muhammad. (1995). *Nasha’āt al-Nahw wa Tārīkh Ashharu al-Nuhāt*. Mesir: Dār al-Ma‘ārif.
- al-Wā’ilī, Su‘ād ‘Abd al-Karīm ‘Abās. (2004). *Tarā’iq Tadrīs al-Adab wa al-Balāghah wa al-Ta‘bīr Bayna al-Tanẓīr wa al-Taṭbiq*. Oman: Dār al-Shurūq.
- al-Zabīdī, Ahmad Ali Tahaa. (2013). *Ikhtilāf al-Āmil wa Āthāruhu ‘Alá al-Ma‘ná Dirāsah Taṭbiqiyah fī Kitāb Rūh al-Ma‘ānī*. Ijazah sarjana. Fakulti Bahasa Arab dan Sastera. Universiti Ummu al-Qurā’. Saudi Arabiyyah.
- al-Zubaydī, Abu Bakar Muhammad. (1984). *Tabaqāt al-Nahwiyyīn Wa al-Lughawiyyīn*. Muhammad Abu Fadil Ibrahim (sunt). Kaherah: Dār al-Ma‘ārif.
- Amjad, Wafiq Abū Matar. (2011). *Āthār Ikhtilāf al-I‘rāb fī Tafsīr al-Qur’ān al-Karīm “Dirāsah Taṭbiqiyah Fi Sūrah al-Tawbah Wa Yūnus Wa Hūd Wa Yūsuf”*. Ijazah Sarjana. Kuliah Usuluddin, Universiti Islam Gaza.
- Ashshiddiqi, T.M. Hasbi, H. Bustami A. Gani, H. Muchtar Jahya, H.M. Toha Jahya Omar, H.A. Mukti Ali, Kamal Muchtar, H. Ghazali Thaib, K.H.A. Musaddad, K.H. Ali Maksum & Busjairi Madjidi (prtj). (t.th). *Al-Qur’ān dan Terjemahannya ke dalam Bahasa Indonesia*. Madinah: Mujamma‘ al-Malik Fahd Li Tabā‘ah al-Mushaf as-Sharif.
- Basok Pallawa Gau. (2010). *Karya Abdullah Yusuf Ali*. (Atas Talian). <http://abdullah-yusuf-ali.blogspot.com/>. [29 April 2013].
- Bilāl ‘Alī al-‘Asalī. (2009). *Manhaj Imām al-Alūsī fī Qira’āt wa Ātharuha fī Tafsīrihi (Rūh al-Ma‘ānī)*. Sarjana. Fakulti Usuluddin. Universiti Islam Gaza. Palestin.
- Cahya Buana. (2015). *Qiyas Dalam Ilmu Nahwu Menurut Para Ahli Bahasa Klasik Dan Moden*. (Atas Talian). <http://buanaagra.blogspot.my/2015/07/qiyas-dalam-ilmu-nahwu-menurut-para.html>. [30 Julai 2015]
- Ebrahim Davoudi Sharifabad & Tengku Sepora Tengku Mahadi & Mohammad Sadegh Kenevisi. (2012). Linguistic Ambiguity in the Holy Qur'an and its English Translation. Jurnal: *International Journal of Linguistics ISSN 1948-5425 2012, Vol. 4, No. 3*. Pulau Pinang. Universiti Sains Malaysia.
- Erwigati Natalena. (2014). *Methods And Procedures Of English Translation In Surah al-Qari'ah By Abdullah Yusuf Ali*. Fakulti Adab dan Sains Budaya, Universiti Islam Sunan Kalijaga. Indonesia.

- Fairuz, Muhammad A. Adi., Zainora Binti Daud. & Adnan Mat Ali. (2015). Reaksi Ilmuwan Nahw Terhadap Qiraat al-Quraniyyah Yang Tidak Menepati Kaedah Popular Dalam Bahasa Arab: Kajian I'rāb al-Quran Oleh Imam al-Nahās. *Kertas Kerja: E-Proceeding of the 2nd International Conference on Arabic Studies and Islamic Civilization, iCASiC2015*. Kuala Lumpur.
- Fakhr al-Rāzī, Muhammad Fakhr al-Dayn. (1981). *Tafsīr al-Fakhr al-Rāzī al-Mashhūr bi al-Tafsīr al-Kabīr*. Beirut: Dār al-Fikr.
- Farida. (2012). *Jama' Tafsīr dan Cara Menterjemahkannya (Studi Kasus: Surah Āli Imran Terjemahan Tafsir Mishbah)*. Ijazah Sarjana. Universiti Islam Negeri Sharif Hidayatullah. Indonesia.
- Farida Nur Azizah. (2010). *Ragam Dan Struktur Fungsional Kalimat Pada Terjemahan Al-Quran Surah Luqman*. Ijazah Sarjana Muda. Fakulti Keguruan dan Ilmu Pendidikan. Universiti Muhammadiyah. Surakarta. Indonesia.
- Faṭīmah Muhammad Tahir Hamīd. (2009). *Asās al-Tarjīh fī al-Kitāb al-Nāḥw*. Doktor Falsafah. Saudi 'Arabiyyah: Universiti Ummu Al-Qurā.
- Fu'ad Hanā Ṭarāzī. (2005). *Fī 'Usūl al-Luqhah Wa al-Nāḥw*. Lubnan: Maktabah Lubnān an-Nāshirūn.
- Habīb 'Abdullah. (2012). *Haqīqah al-Qira'āt al-Qur'āniyyah fī al-Kitāb Sibawayh. Majallah al-Dirasat al-Basrah. Tahun Ketujuh. Bil (14)*. Universiti Basrah.
- Habīb Busqādī. (2013). *Qira'ah fī Nāḥw al-Qira'āt min al-Fātiḥah ilā al-Kāfi*. Doktor Falsafah. Fakulti Adab, Bahasa dan Sastera. Universiti d'Oren. Republik Demokratik Rakyat al-Jaza'ir.
- Ḩamdī Maḥmūd Ḥamid al-Jabālī, (t.th). *Al-Khilāf al-Nāḥw al-Kūfī*. Kaherah: Dār al-Turāth.
- Ḩamūdah, Fathī Bayūmī. (t.th). *Mā Fāta al-Inṣāf min Masā'il al-Khilāf*. Syarikat al-Mirwah.
- Huda Saleh Muhammad Ali Muhsein al-Raba'i. (2003). *Āthār Ikhtilāf al-I'rāb fī Tawjīh al-Ma'nā fī Kitāb Ma'ānī al-Qur'an wa I'rābuhi*. Ijazah Sarjana. Universiti Kufah.
- Hudīl Mahmud 'Atiyyah & Yusuf al-Munirawi. (2009). *Āthār Ikhtilāf al-I'rāb fī Tafsīr al-Qur'an al-Karīm "Dirāsah Tatbiqiyyah fī Sūrah al-Fātiḥah Wa al-Baqarah Wa al-'Imran Wa al-Nisā'*. Ijazah Sarjana. Kuliah Usulluddin, Universiti Islam Gaza.
- Hussein Abdul-Raof. (2005). Pragmalinguistic Forms In Cross-Cultural Communication: Contributions From Qur'an Translation. Jurnal: *Intercultural Communication Studies XIV: 4 2005*. United Kingdom. Universiti Leeds.
- Ibn Mujāhid, (2009). *Kitāb al-Sab'ah fī al-Qira'āt*. Shauqī Ḏayf (sunt). Mesir: Dār al-Ma'ārid bi Misr.
- Ibn Qutaybah, Abu Muhammad Abdullah. (1982). *Al-Shi'ru wa al-Shu'arā'*. Mesir: Dār al-Ma'ārif.
- Ibn Rashīd, Abū al-Walīd Bin Ahmad. (1997). *Bidāyah al-Mujtahid wa Nihāyah al-Muqtṣid*. 'Ali Muhammad Mu'awwid & 'Ādil Ahmad Abd al-Mawjūd (sunt). Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah.

- Ibrahīm Bin Husayn. (1999). *Āثار الماء في تأكيد وعيه الرأب في كتاب تبيان الرأب القرآن على أبي برقاً*. Ijazah Sarjana. Kuliah Bahasa Arab, Universiti Ummu al-Qurā'. Saudi Arabiyyah.
- Ibtihāj Rādī ‘Abd al-Rahmān. (2015). Asbāb al-I‘tirād ‘alā al-Qira’āt al-Qur’āniyyah al-Mutawatirah ‘Araq wa Naqad. *Majalah Dirāsat ‘Ulūm Shari‘ah wa al-Qanūn*. Jil (42) Bil (1). Hlm 305 – 336.
- Iskandar Zulkarnain. (2007). *Tafsir Pimpinan al-Rahman Oleh Syeikh Abdullah Basmeih*. (Atas Talian). <http://Disertasi.blogspot.com/2007/06/tafsir-pimpinan-ar-rahman-oleh-syeikh.html>. [13 Jun 2007]
- Ismail Yusof. (1995). Perkembangan Penulisan Dan Terjemahan Kitab-Kitab Tafsir Di Malaysia. *Jurnal Islamiyyat* 16. Universiti Kebangsaan Malaysia. Bangi.
- Jalāl Shams al-Dīn. (1994). *Al-Ta‘līl al-Lughawī ‘Inda al-Kūfiyyin ma‘a Muqārinatuhu bi Nazīrihi ‘Inda al-Basriyyin*. Iskandariyyah: Mu‘assasah al-Thaqāfah al-Jāmi‘iyyah.
- Jamāl Ramadān Ḥamīd Khadījān. (2010). *Al-Nuzā‘ah al-Kūfiyyah al-Nāḥwiyyah ‘Inda Ibn Jarīd al-Tabarī fī Tafsīrihi*. Tesis Dr. Fal. Kuliah Bahasa Arab, Universiti Ummu al-Qurā'. Saudi Arabiyyah.
- Jamīl Ibrāhīm ‘Alwīsh. (1977). *Ibn al-Anbārī wa Juhūdu fī al-Nāḥw*. Doktor Falsafah. Universiti al-Qudīs Yūsuf. Beirut.
- Janeritchie & Janelewis. (2003). *Qualitative Research Practice A Guide For Social Science Students And Researchers*. London: SAGE Publications Ltd.
- Jarīd Sahīlah. (2009). *Manhaj Ibn al-Anbārī fī al-Iḥtijāj min Khilāl Kitāb al-Inṣāf fī Masā’il al-Khilāf*. Ijazah Sarjana. Universiti Qasdi Merbah.
- Jasmi, K. A. (2012). Metodologi Pengumpulan Data dalam Penyelidikan Kualitatitif. *Kursus Penyelidikan Kualitatif Siri 1 2012*. Institut Pendidikan Guru Malaysia Kampus Temenggong Ibrahim. Johor Darul Ta‘zim.
- Jassem, Zaidan Ali. (t.th). Abdullah Yusuf Ali’s Translation of the Quran: An Evaluation. *Journal Education* 24. Hlm 29-52. Universiti King Saud. Saudi Arabiyyah.
- Jufri, Ahmad Mudzoffar. (2009). *Masalah Terjemah al-Qur'an*. (Atas Talian). <https://ustadzmudzoffar.wordpress.com/2009/04/02/masalah-terjemah-al-quran/>. [02 April 2009].
- Kamarul, Azmi Jasmi. (2012). Metodologi Pengumpulan Data dalam Penyelidikan Kualitatitif. *Kursus Penyelidikan Kualitatif Siri 1 2012*. Puteri Resort Melaka. Johor Bahru. Johor Darul Ta‘zim.
- Kāzīm Ibrāhīm Kāzīm. (t.th). *al-Nāḥw al-Kūftī Mabāhith fī Ma‘ānī al-Qur’ān li al-Farrā'*. Kaherah: ‘Ālim al-Kutub.
- Khadījah Ahmad Muftī. (1981). *Nāḥw al-Qurā’ al-Kūfiyyin*. Sarjana. Fakulti Bahasa Arab. Universiti Ummu al-Qurā'. Saudi Arabiyyah.
- Khalil Hasan Nofal. (2012). Syntactic Function of Passive Construction In The Holy Qur'an. *Jurnal: International Journal of Social Sciences and Education (ISSN: 2223-4934)*. Jordan. Universiti Philadelphia.
- Khalūd Binti Talāl al-Ḥassanī. (2013). *Maṭā‘iyn al-Lughawīyyin wa al-Nāḥwiyyin fī Qira’āt al-Sab'*. Doktor Falsafah. Fakulti Dakwah dan Usuluddin. Universiti Ummu al-Qurā'. Saudi Arabiyyah.

- Khaqiqotul Jauharin. (2014). *Directive In English Translation Of Qur'an Surah Albaqarah By Abdullah Yusuf Ali*. Ijazah Sarjana. Fakulti Pengajaran dan Pendidikan, Universiti Muria Kudus. Indonesia.
- Makram, Abd al-'Āl Sālim. (t.th). *Al-Qur'an al-Karim wa Āthāruhu fī Dirāsāt al-Nahwiyyah*. Mesir: Maktabah al-Azhār Lil Turāth.
- _____. (2009). *Athar al-Qira'āt al-Qur'aniyyah fī Dirasat al-Nahwiyyah*. Kuwait: Mu'assasah 'Alī Jarrah al-Šibāh.
- Mazīd Ismā'il Na'īm & Rifā'īl Anīs Marjān. (2006). Athar Qira'āt fī al-Dars al-Nahwī. *Tishreen University Journal for Studies and Scientific Research- Arts and Humanities Series*. Bil. (28) No (1) 2006. Tishreen Universiti.
- Mat Taib Bin Pa. (2012). *Pemilihan Perkataan dan Struktur Morfologi dalam Surah al-Fātiḥah*. Ijazah Kedoktoran. Fakulti Bahasa dan Linguistik. Universiti Malaya. Kuala Lumpur.
- Md. Fadil Othman. (2012). *Hasil Pembelajaran*. (Atas Talian). <http://mdfadilmin.blogspot.my/2012/09/kata-hubung.html>. [3 September 2012]
- Moh. Ainin. (2003). Pertanyaan Dalam Teks Bahasa Indonesia Terjemahan Al-Quran. *Jurnal Bahasa dan Seni Tahun 31, Nombor 2, Ogos 2003*. Universiti Negeri Malang. Indonesia.
- Mohamad Helmi bin Sofi. (1998). *Uslūb al-Tawķid Dalam al-Qur'an: Satu Analisis Dalam Surah al-Baqarah*. Ijazah Sarjana. Fakulti Bahasa dan Linguistik. Universiti Malaya. Kuala Lumpur.
- Muhammad 'Alī Baydūn. (2000). *Sharḥ al-Taṣrīḥ 'alā al-Tawdīḥ*. Muhammad Bāsil 'Uyun (sunt). Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- Muhammad Ahmad Bilāl al-Šādiq. (2005). *Āthār al-'Āmil al-Nahw fī Tawjih al-Qira'āt al-Kūfiyyīn*. Ijazah Sarjana. Universiti Islam Ummu Darmān.
- Muhammad Bin 'Alī. (2008). *Qiyās al-'Aks fī Jidāl al-Nahwī 'Inda Abī al-Barakāt al-Anbārī*. Doktor Falsafah. Universiti Ummu al-Qurā'. Saudi Arabia.
- Muhammad Falāḥ Ismā'īl. (t.th). *al-Qira'at Bayna Nuḥāt al-Basrah wa al-Kūfah*. Fakulti Shariah dan Pengajian Islam. Universiti Kuwait.
- Muhammad Fatahillah. (2011). *Analisis Harf Wāw Al-'Āmilah Dalam Al-Qur'an Juz 30*. Ijazah Sarjana. Universiti Sumatera Utara. Indonesia.
- Munīr Kayhal. (2009). *Mā Anfarad Bihi Imām Ya'qūb min al-Qira'āt*. Sarjana. Fakulti 'Ulūm al-Ijtima'iyyah wa 'Ulūm al-Islamiyyah. Universiti al-Hāj al-khuḍār. Republik Demokratik Rakyat al-Jaza'ir.
- Muqhālasah, Mahmūd Ḥusnī. (2011). *Al-Nahw al-Shāfi al-Shāmil*. Oman: Dār al-Masīrah.
- Muthaybah Raqī as-Sharīf. (2012). *Al-Khilāfāt al-Nahwiyyah fī Bāb Al-Marfu'āt 'Allatī Sakata 'Anhā al-Anbārī fī al-Inṣāf min Khilāl Irtishāf al-Darb li Abī Hayyān*. Ijazah Sarjana. Kuliah Bahasa Arab, Universiti Ummu al-Qurā'.
- Nawāl Jarībī. (2013). *Manhaj Ibn al-Anbārī fī Tawjīh al-Khilāf Bainā al-Nas wa al-Qā'idah*. Ijazah Sarjana. Baskarah. Universiti Muhammad Khaider.
- Norimah, Nik Tuan Mat. (2003). *Pendekatan Terjemahan Tafsir al-Qur'an Dalam Surah Yasin*. (Atas Talian).
- <http://kalammuallimah.blogspot.my/2013/07/pendekatan-terjemahan-tafsir-al-quran.html>. [5 November 2009]

- Nūrah Nāhir Ḏayf al-Harbī. (2003). *Al-Shudhūdh fī Shāhid al-Shi'rī Bayna Dilālah wa Isti'māl : Syawāhid Sibawayh Numuzij*. Sarjana. Fakulti Adab dan Insaniyyah. Universiti al-Malik ‘Abd al-‘Azīz. Saudi ‘Arabiyyah.
- Nurlis E. Meuko. (2009). *Percetakan Penghasil 240 Juta al-Qur'an*. (Atas Talian). http://nasional.news.viva.co.id/news/read/100231-percetakan_penghasil_240_juta_al_quran. [27 oktober 2009]
- Othman Mustapha. (2011). Inovasi Dan Transformasi Dakwah Jakim Melalui Media. *Kertas Kerja Seminar Islam grid Kedua (2011)*. Kuala Lumpur.
- Qāsim, Muhammad Ahmād. (2003). *I'rāb al-Syawāhid al-Qur'āniyyah wa al-Āhādīth al-Nabawiyah al-Sharīfah*. Beirut: Maktabah al-'Asriyyah.
- Ramizah, Wan. Binti Hasan. (2000). *Sumbangan Sheikh Abdullah Basmeih Dalam Bidang Tafsir: Kajian Khusus Terhadap Tafsir Pimpinan al-Rahman*. Tesis Sarjana. Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya. Kuala Lumpur.
- Sa'dun Ahmad Ali. (2002). *Āthār Ma'ānī al-Qur'an lī al-Farrā' wa Ma'ānī al-Qur'an wa I'rābuhu li al-Zujājī fī al-Kashāf li al-Zamakhsharī*. Doktor Falsafah. Universiti Baqhdad.
- Salīm, 'Abd al-'Ali. (1993). *Halāqāt Mafqūdah fī Tārīkh an-Nahu al-'Arabī*. Lubnan: Mu'assasah al-Risālah.
- Shauqī Dayf. (1992). *Al-Madāris an-Nahwiyyah*. Kaherah: Dār al-Ma'ārif.
- Sulaiman Ibrahim. (2010). Telaah The Holy Qur'an Karya Abdullah Yusuf Ali. *Jurnal Hunafa*, Vol. 7, No.1, April 2010:1-24. Indonesia.
- Sulistyo-Basuki. (2005). *Metodologi Kuantitatif Dan Kualitatif Dalam Penelitian Ilmu Perpustakaan Dan Informasi*. Kertas Kerja. Universiti Indonesia. Indonesia.
- Susilowati. (2012). *Transformasi Penggantian Pada Teks Terjemahan Al-Quran Yang Menggandung Etika Berbahasa*. Ijazah Sarjana Muda. Fakulti Keguruan dan Ilmu Pendidikan. Universiti Muhammadiyah. Surakarta. Indonesia.
- Syarifah Fauziah. (2011). *Analisis Makna Ḥarf Jar ilā Pada Surah Āli 'Imrān Dan Yūsuf*. Ijazah Sarjana. Universiti Sumatera Utara. Indonesia.
- Syed Nazir Bin Syed Ibrahim (2010) *Analisis Gaya Sharṭ Dalam Surah al-Isrā'*. Ijazah Sarjana. Fakulti Bahasa dan Linguistik. Universiti Malaya. Kuala Lumpur.
- Tariq Hassan El-Hadary. (2008). *Equivalence And Translatability Of Qur'anic Discourse A Comparative And Analytical Evaluation*. Doktor Falsafah. Universiti Leeds. United Kingdom.
- Thahir, Mahmud Muhammad Ya'qub. (2016). Al-Luqhah al-'Arabiyyah wa Makānatuhā al-'Ilmiyyah fī Fahmi al-Qur'an wa Tafsīruhu. *Majalah al-Qism al-'Arabi hlm. 45-68*. Bil. 23. Universiti Punjab. Pakistan
- Thālith Mu'allim Shaykh. (2013). *Al-Āṭrad wa al-Shudhudh 'Inda Abī al-Barakāt al-Anbārī fī Kitābihī Al-Insāfī fī al-Masā'il al-Khilāfī*. Ijazah Sarjana. Universiti Antarabangsa al-Madinah. Malaysia.
- Ṭilb, Abd al-Ḥamīd. (t.th). *Tārīkh al-Nāḥw wa Usūluhu*. Mesir: Maktabah al-Shabāb.
- Tuti Nila Amalia. (2013). *Al-Munādā Dalam al-Quran Surat Ali Imrān, al-Nisā' Dan al-Mā'idah*. Ijazah Sarjana. Universiti Negeri Semarang. Indonesia.

- Umita Sofa Megawati. (2014). *Penerapan Program Terjemah Untuk Mempermudah Dalam Memahami al-Qur'an Di Masjid al-Huda Sumberingin Karangan Terenggalek*. Ijazah Sarjana. Institut Agama Islam Negeri Tulungagung. Indonesia.
- Usamah Sobah Abdullah. (2004). *Al-Awjah al-I'rābiyyah fī Qira'at Ahli al-Basrah wa Āthāruhā fī Dalālah al-Nas al-Qur'ānī*. Tesis Sarjana. Kuliah Bahasa Arab. Universiti Basrah.
- Uthman Bin Khalid., Muhammad Shukri Bin Hamzah., Hassan Basri Bin Awang Mat Dahan., Abdul Halim al-Muhammadi., Badrul Munir Bin Muhammad Noor., Ab. Halim Bin Muhammad., Ahmad Hanafi Bin Muhammad Ali (pnys). (2006). *Kamus Besar Arab – Melayu Dewan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Walad Abāhu, Muhammad Mukhtār. (2008). *Tārīkh Nahw al-'Arabī fī Mashriq wa Maqhrīb*. Lubnan: Dār al-Kutub al-Ilmiyyah.
- Wan Hishamudin Wan Jusoh. (2005). *Pengajaran Ilmu Usuluddin Di Dalam Kurikulum Bersepadu Sekolah Menengah (KBSM), Kementerian Pendidikan Malaysia: Analisis Terhadap Perlaksanaannya Di Terengganu*. Tesis Sarjana. Akademi Pengajian Islam. Universiti Malaya. Kuala Lumpur.
- Yāqūt , Ahmad Sulaymān. (1994). *Zāhirah al-I'rāb fī al-Nahw al-'Arabī wa Taṭbīquhā fī al-Qur'ān al-Karīm*. Iskandariyyah: Dār al-Ma'rifah al-Jam'iyyah.
- Yazeed M. Hammouri & Marwan A. Jarrah & Sami K. Khawaldeh. (2013). Intertextuality as a Tool to Determine Syntax. Jurnal: *International Journal of Linguistics ISSN 1948-5425 2013, Vol. 5, No. 2*. Jordan.
- Yūsuf, 'Abd al-Qhiná. (2010). *Al-Mu'jam al-Wāfi fī al-Nahw al-'Arabī wa Asrār al-Lughah*. Mansūrah: Maktabah Jazīrah al-Wardī.
- Zaki, Ahmad. (2012). Metodologi Tatabahasa Penjanaan Dan Transformasi; Aplikasinya Dalam Ayat-Ayat Suci Al-Quran. *Kertas Kerja Social Sciences Postgraduate National Seminar (Sspns) 2012*. Universiti Malaysia Kelantan (UMK).
- _____, (2012). Terjemahan Makna Kata Kerja Dalam Al-Quran ke Bahasa Melayu : Satu Kajian Analisis ke atas Kitab Tafsir Pimpinan Ar-Rahman. *Kertas Kerja International Colloquium On Language Teaching(ICOLT 2012)*. Universiti Malaysia Kelantan. Kampus Jeli. Kelantan.